

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_P_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			30			2

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Stepanka Kozderova Velcovska
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - ---, semestr: 6 - ---
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Bardzo dobra kompetencja językowa w języku polskim i czeskim.				
Cel przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego oraz doskonalenie umiejętności niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych.				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	Student zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych;	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M3 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena wypowiedzi	K_W14
2	student zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy tłumacza ustnego;	M3 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W15
3	student wykorzystuje posiadaną wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka obcego, językoznawstwa, teorii tłumaczenia do planowania i realizowania efektywnych działań w ramach wykonywania zawodu tłumacza ustnego;	M1 (Praca w grupach zadaniowych), M3 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
4	student potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów oraz technik komunikacyjnych z odbiorcami pracy tłumacza ustnego będących specjalistami w zakresie literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin filologii, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i obcym);	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M3 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena wypowiedzi	K_U07
5	student potrafi swobodnie stosować zasady i reguły gramatyczne języka czeskiego oraz języka polskiego w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych.	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M3 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena wypowiedzi	K_U13

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Analiza przypadku (M4 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Praca w grupach zadaniowych (M1 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych), Metody symulacji (M3 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M2 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego))

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Ocena wypowiedzi (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego)
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)

umiejętności:

Ocena wypowiedzi (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego)
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)

Warunki zaliczenia

Aktywne uczestnictwo w zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności nieusprawiedliwione), uzyskiwanie ocen cząstkowych oraz oceny z kolokwium

Treści Kształcenia

	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej; wprowadzenie do tłumaczenia ustnego: ćwiczenia pamięci oraz stylu wypowiadania się; podstawy notacji w tłumaczeniu konsekutywnym; tłumaczenia krótkie na język polski i na język czeski;	15

Semestr: 6

Forma zajęć: warsztaty

Tłumaczenia ustne dłuższych wypowiedzi na język polski oraz na język czeski; zasady oraz realia pracy na rynku tłumacza ustnego; krytyczna analiza tłumaczeń konsekwentnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, ich poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do sytuacji tłumaczeniowej	15	
Literatura		
Podstawowa		
Bednarczyk, A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008		
Hrdinová, E. M. - Vilímk, V. a kol. , Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe., Ostravská univerzita, Ostrava 2008		
Kierzkowska, D., Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007		
Tryuk, M. , Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007		
Wojtasiewicz, O. , Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007		
Uzupełniająca		
http://interpreters.free.fr/		
http://www.aiic.net/glossary/		
www.eurodict.eu		
www.iate.europa.eu		
www.jtpunion.org		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	30	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	20	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	50	
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	2	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	30	1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.